

Αθήνα, 11 Οκτωβρίου 2018

Αριθ. Πρωτ. Φ. 240.2/44804/2018

Τμήμα Οικονομικής Διαχείρισης  
Πληροφορίες: Ειρήνη Σάκκη  
Δ/ση: Χαλκοκονδύλη 17, 10432 Αθήνα  
Τηλ. 213 1306 661

**Θέμα: Πρόσκληση εκδήλωσης ενδιαφέροντος για τη μετάφραση από τα ελληνικά στα αγγλικά της Ειδικής Έκθεσης του Συνηγόρου του Πολίτη ως Εθνικού Μηχανισμού Πρόληψης των Βασανιστηρίων (OPCAT) για το έτος 2017.**

Η Ανεξάρτητη Αρχή «Συνήγορος του Πολίτη» προτίθεται να προβεί στην ανάθεση υπηρεσιών μετάφρασης της Ειδικής Έκθεσης της Αρχής ως Εθνικού Μηχανισμού Πρόληψης των Βασανιστηρίων, 20.000 λέξεων περίπου, από τα ελληνικά στα αγγλικά.

Οι υποψήφιοι θα πρέπει να είναι επαγγελματίες μεταφραστές.

Οι υπηρεσίες μετάφρασης θα πρέπει να ολοκληρωθούν εντός 10 ημερών από την αποστολή του τελικού κειμένου.

Παρακαλούνται οι ενδιαφερόμενοι να αποστείλουν την προσφορά τους στην ηλεκτρονική διεύθυνση [esakki@synigoros.gr](mailto:esakki@synigoros.gr) έως την Τετάρτη 17.10.2018, με θέμα «προσφορά για μετάφραση ειδικής έκθεσης». Οι προσφορές θα περιλαμβάνουν:

- **το κόστος ανά λέξη μεταφρασμένου κειμένου,**
- Τα πλήρη στοιχεία του υποψήφιου (επωνυμία, στοιχεία υπεύθυνου επικοινωνίας, τηλέφωνο, ταχ. Διεύθυνση, ηλεκτρονική διεύθυνση, IBAN )
- Κατάλογο με αντίστοιχες δημοσιευμένες εργασίες
- Μεταφρασμένο το παρακάτω απόσπασμα της έκθεσης, ως δείγμα εργασίας.

Η αποστολή του Εθνικού Μηχανισμού Πρόληψης περιλαμβάνει την τακτική εξέταση της μεταχείρισης των προσώπων που στερούνται της ελευθερίας τους, την κατάθεση αντίστοιχων συστάσεων βελτίωσης προς τις αρμόδιες αρχές και την υποβολή προτάσεων και παρατηρήσεων σχετικά με την υφιστάμενη νομοθεσία ή τα τυχόν σχέδια νόμων. Ήδη ο Συνήγορος, από την ανάληψη των νέων καθηκόντων του, επισήμανε ότι θα ασκήσει με ακριβοδίκαιο και εποικοδομητικό τρόπο την αποστολή του. Με το τέταρτο άρθρο του Ν. 4228/2014, ορίστηκε ότι μπορεί να διενεργεί επισκέψεις σε όλους τους - δημόσιους ή ιδιωτικούς - χώρους στέρησης της ελευθερίας, με ή χωρίς προηγούμενη ενημέρωση των αρμόδιων αρχών. Ως τέτοιοι

χώροι νοούνται οι φυλακές, τα αστυνομικά κρατητήρια, τα ψυχιατρικά καταστήματα, οι χώροι διοικητικής κράτησης αλλοδαπών, τα προνοιακά ιδρύματα κ.ά. Μάλιστα, κατά τη διεθνή πρακτική, οι επισκέψεις αυτές μπορούν να διενεργούνται και μη εργάσιμες ημέρες ή ακόμα και νυχτερινές ώρες. Οι αυτοψίες περιλαμβάνουν συλλογή στοιχείων με κάθε διαθέσιμο μέσο, όπως, ενδεικτικά, επίσκεψη σε όλους τους χώρους κράτησης, εξέταση προσώπων και λήψη φωτογραφιών.

Η ομάδα άρχισε να λειτουργεί τον Οκτώβριο του 2014 και κατά τη διάρκεια του έτους 2015 συνέχισε τις εργασίες της σε τρεις βασικούς άξονες:

- Ανάλυση πεδίου και έκτασης αρμοδιότητας, καθώς και αναζήτηση συνεργασιών προς την κατεύθυνση της αποτελεσματικής άσκησης των αρμοδιοτήτων.
- Καθορισμός της μεθοδολογίας διενέργειας έρευνας, συλλογής στοιχείων, επεξεργασίας και παρουσίασης διαπιστώσεων και προτάσεων.
- Διαμόρφωση των κριτηρίων της κατά προτεραιότητα επιλογής των χώρων περιορισμού της ελευθερίας για τη διενέργεια επισκέψεων.

Κριτήριο ανάθεσης θα είναι η χαμηλότερη τιμή ανά λέξη μεταφρασμένου κειμένου.

Ο Συνήγορος του Πολίτη

Ανδρέας Ι. Ποπάκης